

А. В. Фролкова, Н. В. Счастливая (Минск, Лингвогуманитарный колледж)

ОТКЛОНЕНИЯ ОТ НОРМЫ АНГЛИЙСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ В РЕЧИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Данное исследование посвящено наиболее распространенным фонетическим ошибкам в речи, которые допускают представители русскоязычной лингвокультуры, когда говорят на английском языке. Исследование показывает, что разница между британским нормативным произношением и акцентом представителей русскоязычной лингвокультуры есть, но это не создает больших трудностей для частых коммуникаций в связи с процессами глобализации и международного взаимодействия в мире. Изучение диалектов и акцентов представителей различных национальностей, говорящих на английском языке, дает неисчерпаемый материал не только для проникновения в глубочайшие истоки языка, его историческое прошлое, но и позволяет понять особенности становления и развития литературной нормы, различных социальных и профессиональных говоров, а также языковых вариантов.

Язык – это дорожная карта культуры.
Он поведает, откуда пришли
его люди и куда идут.

Рита Мэй Браун

Мы живем в интернациональном, поликультурном обществе, где самый распространенный язык – английский. Данный язык изучается на разных этапах развития современного человека. Мы изучаем его в школе, в колледже, ежедневно сталкиваемся со словами, вошедшими в обиход. Так уж исторически сложилось, что английский язык стал официальным языком в Великобритании и США, на нем говорят и пишут жители Ирландии, Канады, Мальты, Австралии

и Новой Зеландии. Опираясь на данные интернет-ресурсов, можно сказать, что более 450 млн человек во всем мире считают английский язык родным, а еще для 98 млн человек он является вторым языком. Английский язык – родной язык для 12 наций, является официальным и полуофициальным языком еще для 33 наций. Это значит, что каждый седьмой человек в мире говорит на английском языке. Вместе с тем представители разных национальностей вырабатывают свой собственный акцент. Возникает вопрос, стоит ли принимать особенности произношения за ошибку или просто за национальную особенность, колорит?

Цель настоящего исследования – провести анализ наиболее распространенных фонетических отклонений от британского нормативного произношения в речи представителей русскоязычной лингвокультуры. Задачи работы – изучить британское нормативное произношение и историю его возникновения; проанализировать и обобщить наиболее распространенные ошибки и трудности произношения, с которыми встречаются представители русскоязычной лингвокультуры при изучении английского языка; представить основные ошибки произношения в табличной форме.

XXI столетие – век глобализации, всемирной экономической, политической, культурной и религиозной интеграции и унификации. Английский язык стал предметом данного процесса. Чтобы проанализировать фонетические особенности данного языка, необходимо определить, что такое диалект. Согласно словарю Лонгмана диалект – это форма языка, на которой говорят только в одной области, со словами или грамматическими правилами, которые немного отличаются от других форм того же языка; акцент – это то, как кто-то произносит слова языка, показывая, из какой страны или части страны они происходят [1].

Британское нормативное произношение (англ. *Received Pronunciation*, сокр. *RP*) – стандартное произношение, которое в настоящее время является национальной произносительной нормой. Этот тип произношения сложился в середине XIV в. на основе юго-восточного диалекта и в течение нескольких веков использовался в речи английской аристократии. К началу XIX в. этому виду произношения стали обучать в частных привилегированных школах, что было доступно только детям из высших слоев общества [1].

Таким образом, RP стал диалектом высшего социального класса, его иногда называют «оксфордским» английским, в силу повсеместного использования «стандартного» языка университетом, так как вся выпускаемая литературная продукция, в частности словари и другие научные публикации и по сей день издаются именно на стандартизированном варианте английского языка. Отношение современного общества к RP неоднозначно. Представители старшего поколения верны традициям, а молодежь предпочитает местные типы произношения. Употребление RP не приветствуется в молодежных коллективах и часто оценивается как желание подчеркнуть социальное превосходство. Нормативное произношение продолжают изучать будущие дикторы и актеры, однако уже сделаны попытки изменить и это. Так, лингвист Дэвид Кристал и его сын Бен Кристал написали целую книгу о диалектах, в частности, об OP – *Original Pronunciation*. Лингвистами была проделана огромная работа, чтобы воссоздать акцент, на котором говорили герои

шекспировских пьес (которые по-прежнему считаются жемчужиной британской сцены и пользуются невероятным успехом в театрах), и теперь режиссеры-постановщики перешли на этот воссозданный акцент – ОР [2].

Далее перейдем к русскому акценту представителей русскоязычной лингвокультуры, говорящих на английском языке. Это целый ряд особенностей речи на английском языке, которые не совпадают с тем, что принято считать нормой английского произношения. Чаще всего русский акцент проявляется в подмене английских звуков похожими (а иногда вовсе иными) русскими звуками. Типичные ошибки – это замена межзубных на русские «с» и «з», замена «w» на «в», раскатистое «р» вместо «г», несоблюдение долготы гласных [2]. Эти и другие ошибки, а также их сравнение с британскими нормами приведены в таблице.

Таблица 1

Наиболее распространенные ошибки, допускаемые в английской речи представителями русскоязычной лингвокультуры

Нормы британского нормативного произношения	Наиболее часто встречающиеся ошибки
Английские смычно-взрывные глухие согласные [p, t, k] в позиции перед гласными произносятся с аспирацией. Аспирация (придыхание) представляет собой акустический эффект, возникающий при прохождении струи воздуха в промежутке между взрывом согласного и началом последующего гласного [3]. Придыхание – одна из главных особенностей английского произношения, присутствующая во всех британских диалектах	Отсутствие аспирации
Для правильного произнесения фонем [θ] и [ð] необходимо следить за плоским укладом языка, при котором тело языка не напряжено, а свободно «распластано». При этом кончик языка выдвигается вперед лишь незначительно, а передний край поверхности языка легко касается верхних зубов, образуя узкую плоскую щель для прохождения воздуха [3]	Замена межзубных звуков на сибиланты ('свистящие' щелевые) [s], [z]
В некоторых случаях значение того или иного слова зависит от краткости/долготы звука: bin – [bɪn]; bean – [bi:n]. В первом случае (с кратким гласным) слово имеет значение 'мусорное ведро', а во втором – 'боб'. Поэтому не следует пренебрегать долготой гласных.	Не принятая во внимание позиционная долгота гласных
Английские согласные не смягчаются, а произносятся твердо. Однако перед гласными переднего ряда высокого подъема вроде [ɪ], [i:], [iə], [e], [eɪ] у согласных может появиться нежелательный оттенок смягченности. Для устранения ошибочной палатализации необходимо произносить согласный и гласный раздельно, чтобы средняя часть языка не поднималась к твердому нёбу в момент произнесения согласного звука	Палатализация (смягчение) согласного, что является нарушением произносительной нормы
При произнесении [ŋ] важно следить за тем, чтобы задняя спинка языка была прижата к мягкому нёбу, образуя с ним плотную смычку (согласно материалу учебника [3])	Замена заднеязычного носового сонанта [ŋ] на переднеязычный [n], что происходит из-за того, что в русском языке фонемы [ŋ] нет. И, как следствие, происходит смешение фонем и неразличение слов.

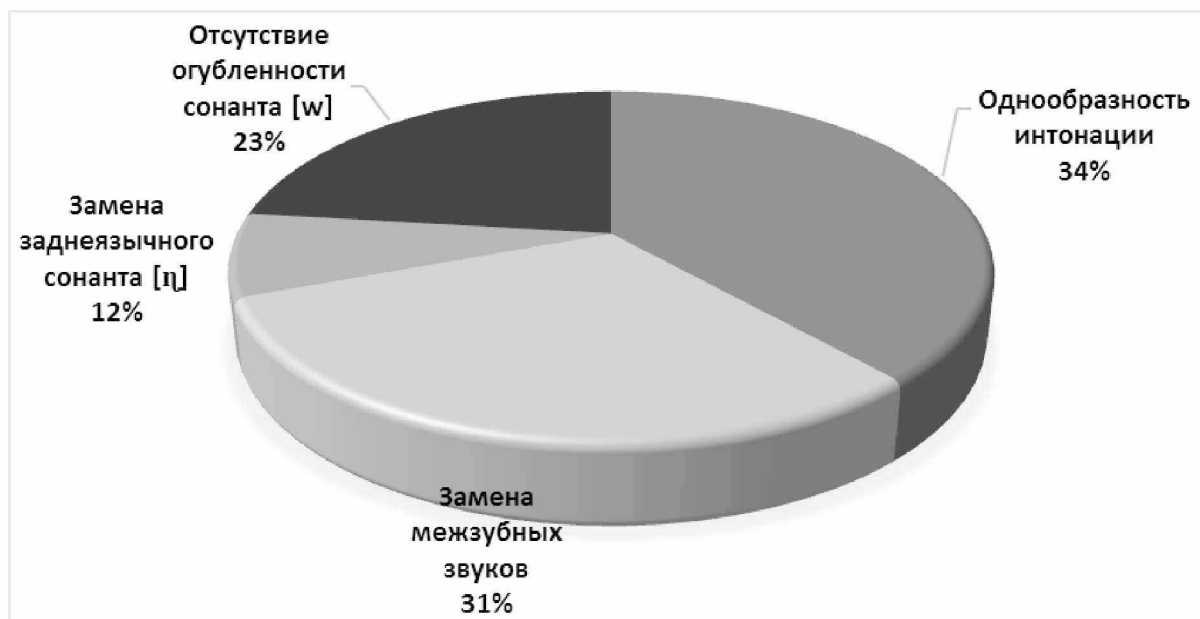
Проводя своё небольшое исследование с целью выделения ошибок, допускаемых представителями русскоязычной лингвокультуры, мы просмотрели около 10 видеороликов продолжительностью 20–30 минут. Каждое видео представляло собой беседу между носителем английского языка и представителем русскоязычной лингвокультуры. В основном это были актеры, певцы, работники телевидения. Темы бесед в основном касались профессиональной деятельности этих людей, их мировоззренческих взглядов, личной жизни.

Были выделены следующие фонематические ошибки в речи представителей русской лингвокультуры: замена межзубных звуков на сибиллянты «s», «z» (*thought, other*), замена заднеязычного носового сонанта «ŋ» на переднеязычный «n» (*sitting, song*), отсутствие огубленности сонанта «w» (*when, well*). Также в речи русскоговорящих участников беседы присутствовали интонационные ошибки: в отличие от англоговорящего интервьюера, интонация респондента была монотонной и однообразной по звучанию.

Нужно отметить, что интервьюер в своей речи часто использовал нисходяще-восходящий, высокий восходящий и нисходящий кинетические тоны. В то же время русскоговорящие респонденты использовали только нисходящий и редко – восходящий кинетические тоны. Это объясняется тем, что для речи интервьюеров как носителей языка характерны наиболее распространенные интонационные модели, которые отличаются от интонационных образцов, принятых в русском языке. Интонация русской речи более сдержанна по сравнению с английскими интонационными образцами.

Тем не менее следует отметить, что несмотря на имеющиеся фонетические ошибки в речи носителей русского языка, собеседники легко понимали друг друга и с интересом обсуждали различные вопросы. Вероятно, это связано с большей степенью взаимодействия представителей разных культур и национальностей друг с другом, что обусловлено требованиями нынешнего века глобализации. По вышеперечисленным фонетическим ошибкам, допущенным в речи на английском языке представителями русскоязычной лингвокультуры, была составлена диаграмма, показывающая частотность этих ошибок (рисунок).

Конечно, у разных людей разное представление о русском акценте, но большинство иностранцев русскую устную речь находят «достаточно приятной», однако немного монотонной интонационно и однообразной по звучанию. Носители английского языка весьма толерантны к наличию акцента у русских – в Англии и Америке огромное количество диалектов и акцентов. Таким образом, все акценты приветствуются. Но если мы хотим владеть британским нормативным произношением английского языка, то нам следует учитывать особенности, упомянутые выше.



Употребительность фонетических ошибок в речи на английском языке представителями русскоязычной лингвокультуры

Проведенное небольшое исследование показывает, что акцент представителей русскоязычной лингвокультуры не создает больших трудностей в понимании для носителей английского языка. Причиной этому может служить возрастающая доля международных взаимоотношений во всем мире, современные процессы глобализации, доступность высокоскоростных средств связи и информации. Тем не менее изучение диалектов и акцентов представителей различных культур дает бесценный и поистине неисчерпаемый материал не только для проникновения в глубочайшие истоки английского языка, его историческое прошлое, но позволяет здраво, без предвзятости и односторонности, оценить и понять особенности становления и развития литературной нормы, различных социальных и профессиональных говоров, а также языковых вариантов. Учет диалектных данных открывает возможность понять не только так называемые 'отклонения' от правил произношения и грамматики, но и сами эти правила, а также может служить прочной основой для исследования становления и развития значений слов. Акцент также играет немаловажную роль, ведь он придает речи очарование и шарм.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь современного английского языка Лонгмана [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org/wiki/Longman/>. – Дата доступа : 02.04.2019.
2. Ледяева, Е. В. К вопросу об изменениях в британской произносительной норме и ее роли в современном обществе // Билингвизм, интерференция, акцент : межвуз. сб. науч. тр. – Иваново : ИГУ, 2005. – С. 63–67 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/britanskiy-proiznositelnyy-standart-tendentsii-razvitiya>. – Дата доступа : 25.03.2019.
3. Карневская, Е. Б. Практическая фонетика английского языка. – Минск : Симон, 2004. – 353 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://www.twirpx.com/files/languages/english/phonetics/prakticheskaya_fonetika/. – Дата доступа : 28.02.2019.

The paper analyzes phonetic mistakes made in the English speech by Russian speakers in video interviews taken from the Internet. The frequency of the typical mistakes has been established.